

Porównanie tłumaczeń I Tesaloniczan 5:8

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	My zaś dnia będąc bylibyśmy trzeźwi przyoblekwszy się w pancerz wiary i miłości i hełm nadziei zbawienia
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	My zaś, którzy należymy do dnia,* bądźmy trzeźwi, jako ci, którzy przywdziali pancerz wiary i miłości oraz hełm nadziei zbawienia.**1)2)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	My zaś dnia będąc bądźmy trzeźwi, wdziawszy na siebie pancerz wiary i miłości i (jako) hełm nadzieję zbawienia;
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	My zaś dnia będąc bylibyśmy trzeźwi przyoblekwszy się w pancerz wiary i miłości i hełm nadziei zbawienia
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	My zaś, którzy należymy do dnia, bądźmy trzeźwi, jako ci, którzy przywdziali pancerz wiary i miłości oraz hełm nadziei zbawienia.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	My zaś, którzy należymy do dnia, bądźmy trzeźwi, przywdziawszy pancerz wiary i miłości oraz hełm nadziei zbawienia.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Lecz my synami dnia będąc, bądźmy trzeźwymi, oblekwszy się w pancerz wiary i miłości, i w przyłbicę nadziei zbawienia.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A my, którzy jesteśmy dniowi, bądźmy trzeźwi, oblekszy pancerz wiary i miłości a przyłbicę nadziei zbawienia,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	My zaś, którzy do dnia należymy, bądźmy trzeźwi, przyodziani w pancerz wiary i miłości oraz w hełm nadziei zbawienia.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	My zaś, którzy należymy do dnia, bądźmy trzeźwi, przywdziawszy pancerz wiary i miłości oraz przyłbicę nadziei zbawienia.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	My zaś, którzy należymy do dnia, bądźmy trzeźwi. Przywdziejmy pancerz wiary i miłości oraz hełm, którym jest nadzieja zbawienia.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	My natomiast, którzy należymy do dnia, bądźmy trzeźwi. Załóżmy pancerz - wiarę i miłość oraz hełm - nadzieję zbawienia.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	My natomiast, skoro należymy do dnia, zachowujmy trzeźwość, będąc odziani w pancerz wiary i miłości i mając nadzieję jako hełm zbawienia.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	My jednak żyjemy w blasku dnia, zachowajmy więc jasność umysłu, uzbrojeni w pancerz wiary i miłości oraz w przyłbicę zbawczej nadziei.

1) <x>520 13:12-13</x>

2) <x>290 59:17</x>; <x>560 6:14</x>

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Lecz my należymy do dnia, przywdziejmy więc pancerz wiary i miłości, włóżmy hełm zbawiennej nadziei i bądźmy trzeźwi.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Ми ж, які належимо дневі, будьмо тверезі, зодягнувшись у броню віри й любови та в шолом надії спасіння.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ale my, którzy jesteśmy dnia bądźmy trzeźwymi, odzianymi pancerzem wiary, miłości oraz hełmem nadziei ratunku.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Ponieważ jednak my należymy do dnia, pozostanmy trzeźwi, przywdziewając ufność i miłość jako pancerz, a nadzieję ocalenia jako hełm.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	My jednak, którzy należymy do dnia, zachowujmy trzeźwość umysłu oraz miejmy nałożony napierśnik wiary i miłości, a jako hełm – nadzieję wybawienia;
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	My jednak należymy do dnia, dlatego bądźmy przytomni! Niech wiara i miłość będą naszym pancerzem, a nadzieja, jaką daje zbawienie—naszym hełmem.